

ни е о мнѣ сотворил еси, но ты убо явил ми ся еси жестоковъи и безболезневныи. Аз же да сотворю все сопротивное, да подражаю непорочную горлицу и нелестную, яже, егда погубит своего сожителя, уже вѣщее к тому не сидит на зеленой ветви, ниже пьет тогда воду чисту, ниже поет, но плачет счастье свое, и ни едину радость приемлет, но всегда печалует, дондеже умрет от скорби своя. Сице сотворю и аз, злочастная в прискорбная, и несчастная; да не отиду в дом своих родителей, но сотворю по завещанию моему к тебе и иного бо никого не отягчу собою, но да рыдаю на всякий день и плачу счастье свое и тебе, пожеланнаго ми обручника, нигдеж инде, точию во отечествии твоём, и не изменю сего моего намерения дондеже испущу едину реку слез, и тогда умру от болезни и скорби моеи и общ нам с тобою гроб да будет, глаголю, отечествие твое, яже великая Ишпанія».

*ты оубо явился еси ко мнѣ сипцевыи жестокии и безболезнен, аз же да сотворю все сопротивное, да подражу непорочную горлицу и нелестную, яже егда погубит сожителя своего, не сидит вѣщии на зеленой ветви, ниже пьет когда воду чисту, ниже поет, но плачет щастие свое, и ни едину радость приемлет, но всегда печалуется дондеже оумрет от скорби своя. Сице да сотворю и аз злочастная прискорбная и несчастная, да рыдаю на всякий день и плачу сожителя моего, дондеже испущу едину реку слезы, и тогда да оумру от болезни и скорби моя».*

Поскольку плач Мелеонии органически входит в изложение, а не имеет характера позднейшей вставки, то тем самым определяется наиболее раннее возможное время перевода нашей повести: 1660 г. Сближение с Анфологионом может быть продолжено несколько дальше. Обстоятельства рождения королевича Бруна совпадают в общем с появлением на свет Алексея человека божия. Образ Мелеонии рисуется теми же чертами, что и мученицы Екатерины, «яже всех прочих превосходящая в премудрости и красоте и во иных многих достоинствах»; и та и другая получают от родителей право самостоятельного выбора жениха и больше всего заботятся о том, чтобы выбрать равного себе по достоинству и мудрости. Но наличие